

Alleviivaukset En helt vanlig finlandssvensk

1) Kertoa + prepositio, rivi 1

kertomus = en berättelse 3

2) Olen syntynyt Uudellamaalla, rivi 2 (huom! preesens)

Olemme syntyneet Suomessa.

Olen syntynyt Kymenlaaksossa. (Kymmenedalen – muistisääntö: Mumindalen)

3) Koko elämäni, rivi 2

4) Kasvanut kaksikielisessä perheessä, rivi 3

kasvu, kasvatus = uppväxt, -en

5) Oppia suomea, rivi 4

6) Vahvin kieleni, rivi 5

7) Teen virheitä, rivi 5

ett fel 5

vrt. erehdys = ett misstag 5

8. Useimmat ystävistäni, rivi 7

9. Melko hyvin, rivi 8

rätt (så) bra = ganska bra

många = moni -> flera = useampi -> de flesta = useimmat

10. erityisesti, rivi 9

11. Sellaisissa yhteyksissä, rivi 11

12. Suomi äidinkielenä, rivi 11

13. Vastaavia, rivi 12

likna I = muistuttaa jotakin "du liknar din mamma"

14. merkitsee, tarkoittaa, rivi 14
15. Se yhdistää meitä suomenruotsalaisia, rivi 14
yhdistys = en förening 2
16. Tärkeämpi kuin, rivi 16
17. Jollakin tavalla, rivi 17
synonyymi: på något sätt

18. Eroaa + prepositio, rivi 19
19. kovaäänisiä, rivi 21
ett ljud 4 = ääni
vastakohta: tystlåten (ihmisestä, luonteenpiirre), 'tyst' = äänestä

20. Samat perinteet kuin, rivi 23
21. Olen jotakin mieltä, rivi 23
jag tycker = jag anser
vrt. englannin 'I think' ja 'I find'
22. rapujuhlat, rivi 24